

Anexo I. Tabla cronológica sobre la vida profesional de Esther Benítez

El siguiente esquema cronológico ha sido elaborado a partir de los artículos de amigos y colegas de Esther Benítez, en ocasión del homenaje que se realizó en el Círculo de Bellas Artes¹⁷⁵, y de la entrevista con Isaac Montero.

año	biografía	En asociaciones	Principales traducciones
1937	Nace en El Ferrol (La Coruña), el 15 de abril de 1937, Esther Benítez Eiroa.		
1954	Empieza sus estudios universitarios en Madrid, mientras vive en la Residencia "Santa Teresa", dirigida por su tía Victoria Eiroa.		
1956	Participa en los Cursos de Verano en La Sorbonne (Francia), 1956 y 1957.		
1958	Participa en los Cursos de verano en la Università per Stranieri de Perugia (Italia).		
1959	Obtiene la licenciatura en Filosofía y Letras, en la especialidad de Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid.		
1960	Se casa con Isaac Montero. Participa en los Cursos de Doctorado en la Universidad Complutense de Madrid. Empieza su actividad en la docencia: Profesora de Lengua y Literatura españolas en la Escuela Normal de Las Navas del Marqués (Ávila), durante los cursos académicos 1959-60 a 1962-63. Profesora de Lengua y Literatura francesas a en el I.E.M. "Beatriz Galindo", de Madrid, como "ayudante becario" en el curso 1960-61 y como "profesor adjunto" durante los cursos 1961-62 y 1962-63.		
1961	Nace su hijo Antonio.		
1962	Nace su hijo Mauro.		
1963	Obtiene la licenciatura en Filosofía y Letras, en la especialidad de Filología italiana también por la Universidad Complutense de Madrid.		
1963	Es secretaria de redacción de la Editorial Codex, de Madrid, donde tiene a su cargo diversas publicaciones periódicas y fasciculares, para las que revisa traducciones y redacta textos, 1963-66.		Empieza a publicar con Codex, Buenos Aires.
1964	Empieza a traducir.		
1966	Es jefe de redacción de la Editorial Clave, de Madrid. Dirige una colección de libros, para los que encarga textos, redacta otros, revisa pruebas de imprenta y compaginación final, 1966-69.		Della Volpe
1968			Empieza a traducir con Corazón sobre ideología, política, cultura, economía.

¹⁷⁵ *Vasos Comunicantes*, 20, pp. 45-61.

1970	<p>Profesora de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de California en Madrid, donde enseña Literatura española y Comentario de textos (desde 1970 a 1979).</p> <p>Directora del Curso Intensivo de verano de la <i>University of California at Santa Cruz</i>, celebrados durante tres veranos consecutivos en Madrid (1970-1973).</p> <p>Empieza a colaborar con diarios y revistas, así como a pronunciar conferencias en universidades e instituciones españolas y extranjeras.</p>		Empieza traducir a Moravia, lo publica con Alianza.
1971			Boccaccio, Mahoma, Beckett, Patanjali
1972		Secretaria General de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI), 1972-74.	Fellini
1973	Secretaria de redacción de la revista "Gaceta Literaria".		Pavese
1974	<p>Profesora de Civilización Española en el curso de la Universidad de <i>Markette</i> (EE.UU.) en Madrid (enero-marzo de 1974).</p> <p>Lectora de Español en el <i>Departement de Langues Romanes de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines</i> de Dakar, Senegal. 1974-75.</p>		
1975			Gramsci
1976	<p>Entra en TVE y se integra en el programa "Encuentros con las Artes y las Letras", que posteriormente pasa a llamarse "Encuentros con las Letras". En los seis años que duró el programa intervino - con las consiguientes apariciones en la pequeña pantalla - en innumerables mesas redondas, hizo crítica de libros y entrevistó - en largas conversaciones, de 10, 20 y 40 minutos de emisión - a muchas personalidades del mundo de la cultura, entre otros a Italo Calvino, Giorgio Bassani, Manuel Mújica Láinez, Alfredo Brice Echenique, Miguel Delibes, Gonzalo Torrente Ballester, Manuel Andújar, Mercé Rodoreda, Juan Benet, Jesús Fernández Santos, Manuel Vázquez Montalbán, José Agustín Goytisolo, Montserrat Roig, José M^a Guelbenzu, Carmen Riera y otros muchos escritores españoles y latinoamericanos.</p>	Congreso internacional sobre el libro y la traducción, París.	Buzzati, Cipolla, Bravo
1976	Miembro del Comité Asesor de las colecciones literarias de la Editorial Alfabuara, 1976-79.	Vocal de la junta directiva de la A P E T I.	
1978	Gana el Premio nacional de traducción "Fray Luis de León" por su versión de <i>I nostri antenati</i> ("Nuestros antepasados") de Italo Calvino.		Calvino, Manzoni
1979	Gana el Premio especial del Ministero degli Affari Esteri italiano por su labor de difusión de la literatura italiana en España, y en especial por la traducción y edición crítica de <i>I promessi sposi</i> de Alessandro Manzoni.	Presidenta de APETI, 1979-81.	

1980		Organiza el I Simposio sobre el Traductor, Madrid. Complutense. Congresos internacionales sobre el libro y la traducción, Estocolmo y Varsovia. Miembro del Comité de la Federación Internacional de Traductores, FIT, para las lenguas de limitada difusión, 1980-86.	Maupassant
1981	Adjunta a la dirección del programa "Un encargo original", de TVE 1 (1981-1982).	Organiza en abril de 1981 un encuentro entre autores y traductores vascos, catalanes y gallegos y escritores y funcionarios culturales de los países nórdicos, que se celebró en el Palacio de Fuensalida, de Toledo.	Consolo
1982	Adscrita a la unidad de producción nº 1, donde trabajó en el diseño de un programa: "La real condición femenina", de corte histórico y sociológico, que al final no llegó a salir en antena. (1982-1983). Lista de Honor del <i>Internacional Borrad of Books for Young People, IBBY</i> , por su traducción de <i>Los amiguetes del pequeño Nicolas</i> , de Sempé y Goscinny.	Es miembro del Comité Asesor del I Congreso Iberoamericano de Traductores.	Zola
1983	Miembro del equipo de especialistas del programa "Tiempo de papel", dedicado a los libros (1983-1984).	Presidenta de ACET. 1983-1994. Funda, con otros traductores literarios, la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE (Asociación Colegial de Escritores). En noviembre de 1983 es elegida presidenta de la misma -cargo que desempeña hasta febrero de 1994- siendo también Vicepresidenta de la ACE. Congreso internacional sobre el libro y la traducción, Ciudad de México. Miembro de la Comisión Ministerial de elaboración del anteproyecto de la Ley de la Propiedad Intelectual. 1983-1984.	
1984	1984-1986 - Redactora de "Letra Pequeña", programa misceláneo de la tarde, para el que escribe guiones, realiza entrevistas, etc.	Congreso internacional sobre el libro y la traducción, Arles.	
1986	1986-1993 - Adscrita a la Subdirección de Contenidos, de la Dirección de Producciones Externas, lee proyectos de cine y televisión en los que TVE puede participar, informa sobre ellos.	Congreso internacional sobre el libro y la traducción, Moscú.	
1987		Congreso internacional sobre el libro y la traducción, Ámsterdam.	Macciocchi
1989	Ayuda a la creación literaria en su modalidad de traducción (Ministerio de Cultura) para la traducción de las " <u>Memorie</u> " de Lorenzo Da Ponte.		
1990	<i>Premio della Cultura</i> de la Presidencia del Consejo Italiano.	Presidente del CEATL (Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios), entre 1990 y 1994. Jurado del Premio Internacional de Traducción de la CEE, Glasgow.	Sciaccia

1991			Ortese, Morante
1992	Premio Nacional de Traducción, por el conjunto de su obra. Chevalier” de <i>l’Ordre des Arts et des Lettres</i> francesa.	Creación, difusión y consolidación de las Jornadas en torno a la Traducción Literaria de Tarazona.	Quignard
1993			Saint-Phalle
1994	Crea y dirige para TVE el espacio “Señas de identidad”, programa sobre libros en la 2ª Cadena de TVE.		
1995		Vocal de Asuntos Sociales de la Asociación Colegial de Escritores (ACE). Miembro del COMITÉ ASESOR de la Asociación de Traductores Galegos.	
1996			Di Lascia
1997			Bobbio
1998			Mourad
2001	fallece en Madrid (mayo de 2001).		